

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

КОНФЕРЕНЦИИ В ПЕКИНЕ ПО ВОПРОСАМ РЕФОРМЫ КИТАЙСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ И НОРМАЛИЗАЦИИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

15 октября 1955 г. Министерством просвещения КНР и Комитетом по реформе китайской письменности была созвана в Пекине Всекитайская конференция по реформе письменности, продлившаяся девять дней; с 25 по 31 октября там же проходила Научная конференция по вопросу о нормах современного китайского языка, созванная Академией наук КНР.

Эти две конференции знаменуют собой начало работы, направленной на ускорение реформы письма, на распространение общенационального языка «путунхуа» («общераспространенный язык»), как его называют в Китае, и — в связи с этим — на нормализацию этого общего языка. Достигнутое в результате победы народной революции небывалое в истории Китая единство народа всей страны, развертывание при самом активном участии народных масс социалистического строительства и социалистических преобразований настоятельно требуют устранения всего того, что мешает китайскому языку в его устной и письменной форме должным образом выполнять свою роль как орудия борьбы и общественного развития. Вместе с тем все это создает и предпосылки к успешному решению данной задачи.

Основные помехи, которые должны быть устранены, — это громоздкая и сложная система письма, недостаточная распространенность сложившегося на базе северного диалекта общенационального языка и недостаточная ясность и точность норм этого языка. Все указанные вопросы теснейшим образом связаны между собой. Вот почему работа обеих конференций была посвящена по существу двум сторонам одной и той же задачи. Первая конференция, наметив общее направление и методы реформы письменности и сделав первый шаг по пути ее упрощения, вместе с тем установила, что предпосылкой коренной реформы письма является всемерное распространение путунхуа как исторически сложившегося общего языка китайской нации. Вторая — всесторонне рассмотрела теоретические проблемы и конкретные задачи, связанные с распространением путунхуа и дальнейшей его нормализацией.

1

Председатель Комитета по реформе китайской письменности проф. У Юй-чжан, сделавший основной доклад на первой конференции, подробно осветил современное состояние китайской письменности, пути и методы ее реформирования. Отметив огромную роль, которую сыграла китайская иероглифическая письменность в истории культуры китайского народа и народов ряда соседних стран (Японии, Кореи, Вьетнама), ее роль в народной революции как средства распространения марксистско-ленинского образования, указав также на то, что эта письменность будет еще более широко применяться в течение довольно длительного периода и в дальнейшем, проф. У Юй-чжан перешел к характеристике ее недостатков.

Ряд цифр и фактов, которые он привел, достаточно ярко говорят о том, насколько затрудняет сложность этой письменности работу по распространению грамотности, культуры и просвещения. Общее количество более или менее употребительных в современном языке иероглифов достигает шести-семи тысяч. Вместе с тем большая часть этих иероглифов очень сложна по своему графическому составу. В результате, несмотря на то, что сложность письма вынудила перейти на двенадцатилетнюю систему обучения в средней школе, школа все же не обеспечивает достаточной грамотности. Более того, даже выпускники вузов не знают всех необходимых иероглифов и часто делают ошибки в их написании.

Как указывает проф. У Юй-чжан, сами народные массы издавна стремились упростить свою письменность и накопили в этом деле богатый опыт. Однако только

в настоящее время, когда народ взял власть в свои руки и достигнуто небывалое сплочение всей страны, появилась возможность организованно и планомерно разрешить этот вопрос.

Метод проведения реформы, предлагаемый Комитетом по реформе китайской письменности, основывается на указаниях тов. Мао Цзэ-дуня, который говорил, что письменность должна быть при определенных условиях реформирована, что реформа эта должна пойти по пути, общему для всех письменностей мира, — по пути перехода на фонетическое письмо, а также на его указания о необходимости проработать для этого большую подготовительную работу. Соответственно работа по реформированию письма разбивается на два этапа. Задачи первого этапа — упрощение существующих иероглифов с целью облегчить пользование ими в настоящее время и проведение подготовки к переходу на фонетическое письмо. Задача второго этапа — коренная реформа письменности, т. е. переход на фонетическое письмо.

Работа по упрощению существующей иероглифической системы письма заключается в постепенном и планомерном введении в печатные издания и, следовательно, в законодании, как нормативных, прежде всего тех упрощенных знаков, которые возникли в общественной практике и уже издавна применяются в письме для замены сложных иероглифов или их составных частей. При этом каждая очередная намеченная к такому законоданию группа упрощенных знаков подвергается общественному обсуждению, предварительно применяется практически в нескольких периодических изданиях и только после того, как она будет одобрена народными массами, вводится в печатные издания во всей стране.

В 1955 г. уже испробованы на практике и получили одобрение две группы упрощенных иероглифов, заменяющие 141 сложный иероглиф. На конференции был установлен список в 512 упрощенных иероглифов и 56 упрощенных элементов иероглифов, которые предполагается ввести в печатные издания небольшими группами в течение ближайших двух лет, после чего должен быть подготовлен новый список очередной серии упрощенных знаков. Кроме того, на конференции был установлен список вариантов написания иероглифов, которые должны быть изъяты из обращения, что позволит несколько сократить общее количество иероглифов, употребляемых в практике.

Подготовка к коренной реформе — переходу на фонетический алфавит — будет заключаться в разработке, обсуждении и опробовании на практике фонетического алфавита, в изучении словарного состава и связи с вопросами орфографии, в обследовании местных диалектов, в изучении опыта проведения реформы письменности в других странах, особенно в странах, использовавших китайскую иероглифическую письменность или продолжающих частично пользоваться ею.

Однако, как отмечает проф. У Юй-чан, главное, что необходимо для успешного перехода на фонетический алфавит, — это принятие единой произносительной нормы и распространение единого произношения по всей стране. Для этого необходимо всемерное распространение сложившегося в процессе развития китайского языка общего языка китайской нации — пунгунхуа, основанного на пекинской произносительной норме. Распространение пунгунхуа необходимо не только для перехода на фонетическое письмо, оно имеет огромное значение и для сплочения самого китайского народа, сплочения всех национальностей внутри Китая и укрепления связей с другими народами.

Конференция заслушала также доклад министра просвещения КНР Чжан Си-жо на тему «Всемерно распространить пунгунхуа, основанный на пекинской произносительной норме», обсудила представленные Комитетом по реформе китайской письменности «Исправленный проект упрощения иероглифов» и «Проект первого списка вариантов иероглифов, подлежащих изъятию из употребления», а также заслушала и обсудила доклад члена Комитета Е Гун-чо о работе по упрощению иероглифов.

Во всем названным докладам конференция приняла следующие решения:

1. Рекомендовать Комитету по реформе китайской письменности передать «Исправленный проект упрощения иероглифов» на рассмотрение и утверждение Государственного совета. Просить Государственный совет опубликовать данный проект и ввести его в действие.

2. Обязать все периодические издания и культурно-просветительные учреждения широко пропагандировать упрощенные китайские иероглифы, ввести эти иероглифы в употребление во всех школах; издательствам и типографиям немедленно приступить к отливке новых матриц, в кратчайший срок ввести упрощенные иероглифы в печать и изъять из употребления признанные излишними графические варианты иероглифов.

3. Обязать Комитет по реформе китайской письменности продолжить свою работу по упрощению иероглифов и изъятию графических вариантов и, используя предложения общественности, как можно скорее завершить работу по упрощению и упорядочению китайской иероглифической письменности.

4. Рекомендовать Министерству просвещения КНР дать указания всем начальным и средним школам, а также всем педагогическим учебным заведениям о необходи-

мости всемерного распространения путунхуа, основанного на пекинской произносительной норме; органам народного просвещения дать указания о необходимости обязать всех преподавателей родного языка окончить курсы по изучению путунхуа. Рекомендовать передачу вопроса о методах распространения путунхуа в воинских частях на усмотрение Главного политического управления Народно-освободительной армии Китая.

5. Рекомендовать во всех провинциях и крупных городах страны создать Комитеты по распространению путунхуа в целях привлечения всей общественности, а также различных организаций — особенно радиостанций и домов культуры — к агитации за изучение и применение путунхуа.

6. Рекомендовать Академии наук КНР в сотрудничестве с заинтересованными высшими учебными заведениями провести по всей стране обследование диалектов и составить пособия и справочники по путунхуа, для того чтобы облегчить населению районов, говорящих на местных диалектах, изучение путунхуа.

7. Рекомендовать Министерству культуры КНР и заинтересованным ведомствам принять меры к дальнейшему переходу на горизонтальное расположение строк в печатных изданиях.

Рекомендовать государственным учреждениям, воинским частям, учебным заведениям и общественным организациям переходить на горизонтальное расположение строк в официальных бумагах и переписке.

8. Рекомендовать Комитету по реформе китайской письменности в возможно короткий срок составить предварительный проект фонетического алфавита для китайского языка и передать его для широкого обсуждения и пробного использования.

2

Вопросам, связанным с распространением и нормализацией общенационального языка, был посвящен основной доклад второй конференции, подготовленный директором Института языкознания Академии наук КНР проф. Ло Чан-пзем и его заместителем проф. Люй Шу-сяном. В докладе подчеркивается, что в условиях народной демократии, в эпоху, когда Китай идет к социализму и все более широкие массы активно включаются в общественную жизнь, неизмеримо вырастает роль как печатного, так и устного слова, а вопросы языка становятся вопросами всенародного значения. Отсюда — острая потребность в едином, распространенном по всей стране национальном языке китайского народа, с точными нормами как в его письменной, так и в устной форме. Этот общий язык китайской нации — путунхуа — уже сложился, но еще не получил достаточно широкого распространения, многие еще говорят только на диалектах, а сам этот язык еще не имеет точных и ясных норм.

Авторы доклада указывают, что путунхуа основывается на северном диалекте, на котором говорит свыше 70% всех китайцев (387 млн. человек). Однако следует учесть, отмечают они, что на остальных семи крупных диалектах говорит свыше ста пятидесяти миллионов человек, а при огромном населении и размещении его на обширной территории не только северяне и южане испытывают трудности при общении между собой, но и уроженцы одной провинции и даже одного уезда различаются по своему произношению. Северный диалект (как и все другие), таким образом, и сам распадается на множество более мелких диалектов и говоров. Расхождения между различными диалектами и говорами особенно значительны в фонетическом отношении, в меньшей степени они проявляются в области словаря и грамматики. Однако в совокупности они достаточно велики, чтобы взаимопонимание между носителями разных диалектов могло быть установлено только после некоторого их приспособления к речи друг друга.

Недостаточно точны и ясны и нормы современного литературного языка (байхуа), сложившегося на основе того же северного диалекта. Засорение его словами, дублирующими друг друга без всяких различий в оттенках и употреблении, неустойчивости в употреблении многих слов (особенно обозначающих абстрактные понятия), произвольное словотворчество, злоупотребление аббревиатурами, неясности в вопросах грамматических конструкций, расхождения в произношении одних и тех же слов свидетельствуют о том, что и здесь есть ряд проблем, которые должны быть решены. Все это вместе взятое дает некоторое представление о масштабе и сложности задач, стоящих сейчас перед китайскими языковедами и перед всем китайским народом.

В докладе отмечалось, что Коммунистическая партия Китая и Народное правительство уже давно обратили серьезное внимание на этот вопрос. Еще 6 июня 1951 г. газета «Жэньминьжибао» в передовой статье призвала «правильно пользоваться родным языком, бороться за чистый и здоровый язык».

С развитием народного хозяйства и путей сообщения применение путунхуа расширяется, однако в районах, где господствуют местные диалекты, данный язык получил некоторое распространение только в крупных городах. В этих районах даже преподавание в большинстве школ ведется на диалектах. Тем не менее широкие массы китайского народа чем дальше, тем все острее ощущают нетерпимость такого положения, стре-

мится овладеть путунхуа, стараются разобраться в его нормах. Назрел момент для развертывания массового движения за нормализацию национального языка и его распространение по всей стране.

Далее в докладе рассматривались некоторые общие вопросы, связанные с нормализацией языка. Первой задачей в деле нормализации общенационального языка авторы доклада считают выяснение путей сложения общенационального языка и отношения этого языка к диалектам. Они указали, что в период формирования национального языка, помимо развития письменного языка, постепенно складывается и единый разговорный язык, причем оба языка в своем развитии взаимодействуют, постепенно сливаясь друг с другом. Литературно обработанный национальный язык становится литературным языком. Авторы полагают, что национальный язык развивается на основе одного диалекта, но никогда не берет при этом всего, что есть в диалекте-основе. В течение некоторого времени он питается и за счет других диалектов; формирование национального языка вовсе не предполагает в качестве предварительного условия исчезновения диалектов.

Обращаясь к современному состоянию китайского языка, докладчики указали, что Китай давно уже имеет письменный язык, возникший на основе устной речи. Первоначально он явственно хранил следы влияния разных диалектов, однако, несомненно, что уже в Ханьскую эпоху (III в. до н. э. — III в. н. э.) наряду с диалектами существовал и «общий язык». Постепенно старый письменный язык (вэньянь) оторвался от устной речи и на смену ему появился новый письменный язык (байхуа), близкий к живому разговорному языку и основанный на северном диалекте. Этот язык впервые отразился в некоторых памятниках литературы эпохи Тан (VII—IX вв.). Это и был источник письменной формы китайского национального литературного языка. При этом произведении на байхуа распространялись и писались не только в районах северного диалекта, что свидетельствует о том, что данный язык в известной степени имел уже общенародный характер.

Однако вследствие реакционной языковой политики правящих классов старого Китая до начала XX в. старый литературный язык — вэньянь — превалировал почти во всех областях письменной языковой практики. Только движение 4 мая 1919 г. впервые поколебало господствующее положение вэньяня. Все же вэньянь занимал довольно важное место в прессе, документации и коммерческой переписке вплоть до 1949 г. И только после победы народной революции новый литературный язык — байхуа — стал вытеснять вэньянь.

Общий разговорный язык, как указывают докладчики, возникает не позже XIV в. В XVI в. уже встречаются упоминания о гуаньхуа (общем языке, основанном на северном произношении), проникавшем даже в районы южнее Янцзы и противопоставлявшимся местным диалектам. Однако распространение гуаньхуа отставало от байхуа, так как байхуа можно было выучиться по книгам, овладеть же северным произношением по книгам, написанным иероглифами, было невозможно. После революции 1911 г. термин «гуаньхуа» постепенно вытесняется, заменяясь терминами «гоюй» («общегосударственный язык») и «путунхуа» («общераспространенный язык»).

Процесс формирования общенационального языка ускоряется к началу XX в. После революции 1911 г. правительство пыталось в декретном порядке провести «объединение языка через объединение чтения иероглифов». Определенную роль для распространения северного (пекинского) произношения сыграло движение за китайский национальный алфавит, так называемый «чжунь цзюму», и новую латинизированную письменность. Однако успехи, достигнутые в деле распространения северной (пекинской) произносительной нормы по всей стране, были совершенно недостаточны.

После освобождения страны вопрос о китайском национальном языке в результате неосторожного обсуждения был решен следующим образом: в Китае уже существует общий язык китайской нации — путунхуа, однако он недостаточно нормализован. Диалектная основа нового литературного языка шире пекинского говора. Путунхуа в фонетическом отношении строится на пекинской произносительной норме, но некоторые звуки, а также лексические и грамматические явления, специфические для пекинского говора и относительно чуждые для других диалектов, не входят в этот язык. Тем не менее, поскольку только конкретный живой язык имеет нормы, обладающие внутренним единством, ясно, что в основном нужно опираться на пекинский говор, добиваясь именно на этой основе внутреннего единства норм китайского национального языка.

Вторая проблема, которая требует решения, касается соотношения письменного и устного языка, характерных черт, которые являются общими для письменного и устного языка или специфическими для одного из них, соотношения литературного языка и диалектов, источников пополнения и обогащения литературного языка, необходимости изучения языка народных масс и культуры речи.

Третья проблема — это проблема нормализации языка и индивидуальных стилей. Авторы доклада считают, что нормализация языка отнюдь не противоречит многообразию литературных стилей, не исключает и индивидуальных стилей.

Четвертая проблема, по мнению докладчиков, состоит в определении того, как относиться к борьбе между традиционной нормой и вновь возникающими изменениями. На этот вопрос они отвечают так: в каждом отдельном случае, решая вопрос о необходимости или ненужности того или иного языкового средства, следует учитывать направление развития китайского языка в целом, исходить из внутренних законов развития китайского языка.

Пятая задача касается участия языковедов в деле нормализации языка. Возникновение национального литературного языка свидетельствует о том, что, когда язык в своем развитии достигает определенного этапа, он проявляет тенденцию к нормализации. Изучая законы развития языка, языковеды через познание этих законов могут перейти и к воздействию на развитие языка, ускорению его нормализации. Однако в ходе этой работы следует учитывать, что если, с одной стороны, неправильно было бы стоять на позиции невмешательства в процесс развития языка, то, с другой стороны, не следует впадать в ошибки субъективистского толка, грубо навязывая языку какие-либо нормы.

3

Для того чтобы ускорить нормализацию языка, авторы доклада рекомендовали следующие мероприятия: принять меры к внедрению путунхуа в школах, к нормализации языка радио, сцены, кино; создать курсы путунхуа по радио; изучать марксистское языковедие и научиться применять его принципы к китайскому языку; изучить опыт других стран в области нормализации языка; провести ряд научных исследований в различных областях. В докладе были намечены следующие конкретные объекты работы:

1. **С л о в а р и.** Докладчики считают, что до сих пор нет словаря, который отражал бы подлинную картину словарного состава современного китайского языка. Нужны словари слов, а не только иероглифов. Для этого нужно решить целый ряд научных проблем. Кроме обычного словаря, нужен еще большой словарь, охватывающий весь китайский язык, с древности до наших дней, терминологические словари, фонетический словарь, словарь синонимов, словарь служебных слов, словарь идиоматических выражений. Кроме толковых словарей, нужны различные двуязычные словари. На первых порах следует составить нормативный словник ходовых слов, который принесет большую пользу при решении самых различных задач.

2. **Г р а м м а т и ч е с к и е** исследования. Докладчики указывали на то, что сейчас нет ни одной грамматики, которая была бы удовлетворительной по систематичности изложения теории, по полноте и правильности даваемых в ней грамматических норм. Причина этого, по мнению докладчиков, заключается в том, что изданные грамматики не имеют базы в виде фундаментальных монографических исследований частных вопросов. Нужно в ближайшие годы найти приемлемую для всех грамматическую систему и, высвободив часть сил для проведения исследований частных вопросов, на основе данных этих исследований непрерывно совершенствовать принятую систему.

3. **О б с л е д о в а н и е** диалектов. Докладчики считают, что для научной постановки преподавания путунхуа и помощи изучающим его самостоятельно нужно детальное обследование диалектов и составление пособий на основе сопоставления путунхуа и диалектов. Изучение диалектов должно дать также ценнейший материал для истории языка, для познания его внутренних законов, опираясь на которые следует направлять работу по нормализации языка.

4. **У ч е б н ы е** пособия и методика преподавания. Это — важная часть общей работы, непосредственно связанная с распространением путунхуа.

В конференции по вопросам нормализации современного языка участвовали научные работники — языковеды Пекина и других городов, преподаватели китайского языка, а также писатели, переводчики, актеры театра и кино, драматурги, работники радио, прессы, издательства, работники стенографии. Общее число участников достигало 126 человек. Кроме того, в работах конференции приняли участие языковеды Советского Союза, Польши, Румынии и Кореи (всего 7 человек).

Заслушав и обсудив доклад проф. Ло Чан-пэя и проф. Люй Шу-сяна, а также ряд выступлений на пленарных и секционных заседаниях, участники конференции единодушно признали своевременность созыва данной конференции и успешность ее работы.

На конференции было решено выдвинуть следующие конкретные предложения:

1. Рекомендовать Академии наук КНР пригласить несколько специалистов и создать Комиссию по изучению произносительной нормы путунхуа, которая должна будет исследовать и определить произношение всех часто употребляющихся слов путунхуа. Комиссии надлежит в годичный срок составить «Орфоэпический словарь употребительных слов путунхуа». Одновременно комиссия должна выполнять обязанности консультанта по вопросам произношения для радиовещания, кино и театров.

2. Рекомендовать Академии наук КНР совместно с заинтересованными ведомствами пригласить 5—7 специалистов и создать Комиссию по планированию словар-

ной работы. В обязанности комиссии должны входить: 1) обследование наличного состава работников, материалов и состояния работы в существующих ныне словарных учреждениях и выработка предложений о необходимых мерах по их реорганизации; 2) составление детального плана работы над «Словарем современного китайского языка»; 3) выработка наметок плана работы над другими словарями различных типов и представление рекомендаций о том, кому должно быть поручено их составление. Комиссия должна в шестимесячный срок представить отчет о своей работе Академии наук КНР.

3. Рекомендовать Академии наук КНР, Министерству высшего образования и Министерству просвещения в кратчайший срок составить план проведения в течение двух лет первичного сплошного обследования местных диалектов. При этом следует учесть формы проведения работы по единому плану параллельно в разных районах и методы подготовки кадров обследователей. Вместе с тем следует учитывать, что предстоящее обследование имеет своей целью помочь распространению путунхуа, а методы обследования должны быть простыми и удобными на практике.

Для удовлетворения насущных потребностей сегодняшнего дня рекомендовать всем университетам и педагогическим институтам до начала летних каникул 1956 г. составить и издать справочники по путунхуа для всех провинций и крупных городов.

4. Рекомендовать Институту языкознания Академии наук КНР и высшим учебным заведениям усилить между собой связи в научно-исследовательской работе по языку, систематически обмениваясь материалами и докладами о проделанной исследовательской работе, и издавать «Информационные бюллетени».

5. Рекомендовать Институту языкознания АН КНР, филологическим факультетам университетов и редакциям лингвистических журналов путем проведения докладов, обсуждений, собеседований и создания исследовательских групп повсюду организовывать работников языкового фронта и людей, склонных заняться исследованием языка, и планомерно направлять их работу.

6. Рекомендовать издательствам, редакциям журналов и газет, а также радиоцентрам, театрам и кино усилить контроль за качеством языка рукописей и вести широкую пропаганду нормализации китайского языка среди читателей, зрителей и слушателей.

В заключение участники конференции выразили глубокую уверенность в том, что под руководством партии и правительства, при сотрудничестве и поддержке всех слоев населения дело нормализации китайского языка несомненно увенчается успехом; все присутствовавшие на конференции обязались отдать все свои силы борьбе за это дело.

Н. Н. Коротков

ИЗУЧЕНИЕ МАКЕДОНСКОГО ЯЗЫКА В НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКЕ МАКЕДОНИИ

Македонский литературный язык — самый молодой из славянских литературных языков. Он был создан во время второй мировой войны. Правда, еще до войны выходили книжки стихов, авторы которых пытались писать на различных македонских диалектах, однако в то время еще не было условий для создания литературного языка.

Во время войны на занятой партизанами македонской территории печатались газеты, инструкции и приказы. «Так как большинство первых партизан было из Велеса и его окрестностей, циркуляры, приказы и пропагандистская литература писались на языке, который в своей основе имел велесский говор»¹. Позже, однако, диалектная основа литературного языка изменилась. Новый литературный язык мог развиваться только на основе центральных говоров (говоры Битоля, Поречья, Прилепа). «В основу литературного языка было положено центральное македонское наречие... Этим самым был окончательно установлен самостоятельный македонский литературный язык»².

Нет ничего удивительного в том, что язык изданий первых лет не имел строгой нормализации. Для урегулирования вопросов орфографии и языка Министерство народного просвещения Македонии организовало Комиссию языка и орфографии,

¹ «Razvoj makedonskog književnog jezika», «Ilustrirani vjesnik», Zagreb, 1947, broj 105, стр. 8.

² Там же.